

INTRODUCCION

Tal vez resulte ridículo que un autor, publique una sarta de ideas, de pensamientos al término de una obra, sin importar si son banalidades. Puedo parecer engreído o apologético o quizá ambas cosas. Sólo espero que esto sea leído con la atención que deseo; es decir como una información interesante para el programa, escrita aproximadamente un año después de la última versión de la obra.

¿Por qué *escribí la Real Cacería*? ¿Para darle colorido a un espectáculo? Sí. ¿Para construir espectáculo? Sí. ¿Para hacer magia? Sí. Sí, si la palabra no está demasiado degradada para comunicar una emoción factible de crearse fuera del teatro "total".

La "totalidad" del proyecto estuvo en mi mente durante muchísimo tiempo, no sólo las palabras, sino el llanto y los gritos de la selva, los metales, las máscaras y la fantástica aparición del mundo Pre-colombino. Lo que no quería era ver otra vez galopar lenta y penosamente alrededor del escenario a auténticos caballos como los de *Ben Hur*, pero lo que verdaderamente deseaba crear, mediante lo rico y austero (siempre regido por una estética central) era una experiencia que fuera *única y exclusivamente teatral*.

Y ¿cuáles palabras? ¿Qué era lo que verdaderamente quería escribir? Muchas cosas, tal vez, básicamente quería comunicar un encuentro entre la esperanza europea y la desesperanza indígena, entre la fe indígena y la ausencia de fe europea. Imaginé el hierro tenaz de España en contra de las pasivas plumas de Perú - un conflicto de dos inmensos e infelices poderes. El regocijo sospechoso de los españoles era indigno de Cristo. Los peruanos ni siquiera podían intuirlo, puesto que en su mundo completamente organizado, Dios era una desesperación prohibida. Los conquistadores deificaban una voluntad personal, los incas la evitaban. En un sentido profundo, ambas negaban al hombre:

INTRODUCCION

Europa era imperdonable debido a su sentido comparativo de "libertad".

Supongo que lo que más me apena en la lectura de la historia es el mundo en que el hombre constantemente desmerece la inmensidad de su experiencia; por ejemplo, la forma como *canaliza* la grandeza de su conciencia espiritual en la fórmula de segundo grado de una Iglesia, cualquier Iglesia. Cómo el hombre se ubica en una iglesia, en un lugar sagrado o una sinagoga y la manera en que exige una voz, una ley, un oráculo y repetidas veces pone en manos de otros hombres los reinos de la represión y el látigo de una única interpretación.

Para mí, el factor más trágico en la historia es la aparente necesidad del hombre de marcar la intensidad de su reacción a la vida uniéndose a un grupo, para dar una definición de sí misma, tiene que encontrar un rival o un enemigo.

Las alianzas neuróticas de Europa, sus iglesias, banderas armadas y bandas, son los villanos de **La Verdadera Cacería**. ¿Quién es su héroe? Creo que sería esquemáticamente apropiado intentar describir a un "hombre libre" que surja de su propio poder. Sin embargo, la vida no es tan complicada. Pizarro, como todos los hombres está atrapado por su pasado, él tan poco posee la alegría. En su negativa él es tan anti-social como la amarga iglesia y el rígido sol lo son en sus afirmaciones. La negación de la falsedad no es suficiente. Con suma frecuencia, remover un dique es permanecer por completo en la marea de la ignorancia, la cual puede destruir la alegría esencial en el hombre; aún más rápidamente que las barbares superficiales de la realeza, la revolución o los regimientos.

Para Pizarro, el "savour" de la sal se ha perdido perdido a través de una vida de rechazos (para mí, lo correcto). Pero una extraña tristeza surge cuando -

al matar al asesino sangriento también, se asesina a la alegría y cuando el espíritu nos hace correr a la ventana al escuchar el rudio de los soldados que son nuestra juventud y esperanza -la salud dentro de nosotros- así como nuestra idolatría y nuestra idiotez.

La salud (aún la salud del diablo) apenas puede erradicarse sin una amargura extrema. Ahí yace una tarea que no puede llevarse a cabo, pero que es imperativa. Separar la adoración del razonamiento es casi tan difícil como separar el sexo de la violencia, pero debe hacerse con seguridad.

Pizarro recuperó un poco el "savour", muy poco. Una única vez como hombre cultiva (aquí está la fe ya que los hechos le aconsejan estar en contra) un afecto sencillamente sobresaliente, "sin uso" hacia el hilo de la vida de otro hombre. Celebra en su terquedad la maravilla de la vida. Se aleja sin respuestas, sin existencia. Sin embargo, en un sentido no muy paradójico recupera la alegría al encontrar una afilación verdadera. El hielo se derrite. Como Genet decía: "Ver el alma de un hombre es estar cegado por el sol".

PETER SHAFFER

NOTAS DEL AUTOR

EL TEXTO

Cada Acto contiene doce escenas debidamente separadas presentan sólo por referencia; no indican pausa o interrupciones de ninguna especie. La actuación es continua.

EL ESCENARIO

En ésta versión de la puesta, me refiero desde el principio hasta el fin al escenario usado por la Compañía Nacional de Teatro, era el Festival Chichester de 1964. Básicamente, todo lo que se necesita para la producción de esta obra es un escenario al descubierto y un nivel más alto. Sin embargo, el escenario usado por Michael Annals era tan estupendo y resolvía tan brillantemente los problemas visuales de la obra, que quiero mencionarlo por escrito.

Este diseño está formado de un enorme redondel de aluminio, de doce pies de diámetro, que cuelga del centro de una pared de madera ubicada al fondo. Alrededor de su circunferencia penden doce pétalos. Al cerrarse, se traban para formar un gran medallón que tiene insertados el emblema de los Conquistadores; al abrirse forman los rayos de un gigantesco sol dorado: el emblema de los Incas. Cada pétalo tiene un embutido de oro pegado a él. Cuando dichos embutidos se desprenden (2do. acto, escena # 6) el gran marco negro simboliza en forma magnífica la profanación de Perú. El centro de este sol forma un área para actuar sobre el escenario, la cual se usa en el Acto I para mostrar a su majestad Atahuallpa; en el Acto II sirve como su prisión y posteriormente como la cámara del tesoro.

Este sencillo pero espectacular escenario me dejó completamente satisfecho en todos los niveles: estético, escénico y simbólico. No hay telón, por supuesto.

MUSICA

Creo que la extraordinaria música compuesta para la obra Marce Wilkinson es una parte integral de la producción de La Verdadera Cacería del Sol. Involucra el trino de los pájaros, cánticos claros, una fantasía de órgano, gélidos sonidos durante el ritmo del Gran ascenso y espantosos sonidos durante el Mimo de la Gran Masacre. Para mí los aspectos más destacados son el triste y agudo lamento que abre el Acto II y lo más sorprendente de todo, el canto final de resurrección, para murmurar y quejarse, gritar y llorar sobre el cuerpo de Atahuallpa en la oscuridad, antes de la última salida del sol del Imperio Inca...

PRODUCCION

Sin duda, existen muchas formas para producir ésta obra y llevarla a escena. Mi anhelo siempre fue poner en escena una clase de teatro "total", que no sólo tomara en cuenta las palabras, sino los ritos, mimos, mágias y máscaras. El texto clama por ilustraciones. Es una pieza del director, del mimo, del músico, del diseñador y por supuesto del autor, casi en su totalidad es del autor. En su edición, así como en su escenificación he incluido en la medida de lo posible, muchos detalles de la producción de Chichester, porque me ví profundamente envuelto en su creación, pero más importante aún es, porque es un tributo a la estupenda realización de John Dexter.

P.S.

PERSONAJES

Los Españoles

Los oficiales:

FRANCISCO PIZARRO: Comandante de la expedición.

HERNANDO DE SOTO: Segundo de mando.

MIGUEL ESTETE: Veedor real o superintendente.

PEDRO DE CANDIA: Comandante de artillería.

DIEGO DE TRUJILLO: Maestro de caballería

Los hombres:

MARTIN RUIZ

MARTIN EL JOVEN: El paje de Pizarro: Martín el -
viejo haciendo el papel de un mu-
chacho.

SALINAS: El herrero.

RODAS: El sastre.

VASCA

DOMINGO

JUAN CHAVEZ

PEDRO CHAVEZ

Los sacerdotes:

FRAY VICENTE DE VALVERDE: Capellán de la expedi-
ción (Dominicano).

FRAY MARCOS DE NIZZA: Fraile franciscano.

PERSONAJES

Los Indígenas

ATAHUALLPA: Soberano Inca del Perú.

VILLAC UMU: Alto sacerdote del Perú.

CHALLCUCHIMA: Un gran Inca.

UN COMANDANTE

UN JEFE DE CIENTOS DE FAMILIAS

FELIPILLO: Un muchacho indígena, empleado por Piza-
rro como intérprete.

MANCO: Un mensajero.

UNTI COUSSI: | | Hermanastra de Atahualpa

OELLO: | no hablantes | Una esposa de Atahualpa

SOLDADOS ESPAÑOLES E INDIGENAS PERUANOS

EL LUGAR: Aparte de las dos primeras escenas en Es-
paña y Panamá, la obra se escenifica en -
la Provincia alta del Imperio Inca: lo -
que ahora es el Sur de Ecuador y el Noro-
este de Perú. La mayoría del Acto II se
desarrolla en el pueblo de Cajamarca.

TIEMPO: De Junio de 1529 a Agosto de 1533.

PRIMER ACTO - LA CACERIA

SEGUNDO ACTO - EL ASESINATO